



УДК 81'25  
ББК 81.18

## ПРОБЛЕМА ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДА САЙТА ООН НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Найчук Виктория Владимировна

Магистрант кафедры теории и практики перевода,  
Волгоградский государственный университет  
patrik19921402@yandex.ru  
просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

**Ключевые слова:** эквивалентность, теории переводимости, концепции и модели переводческой эквивалентности, однозначные эквиваленты, варианты соответствия, переводческие трансформации, официальный сайт ООН.

Любой продукт способности человека порождать речь, будь то устный или письменный текст, может быть переведен на другой язык. В данной статье речь идет о переводе с английского языка на русский, при котором, безусловно, имеют место некоторые проблемы эквивалентности и точности.

**Целью** статьи является выявление основных средств и способов достижения адекватности перевода текстов общественно-политического характера.

**Материалом** для исследования послужил информационный контент официального сайта ООН на английском языке и его перевод на русский язык.

**Объект** исследования – перевод, который является видом межъязыкового посредничества.

**Предмет** – переводческие стратегии, обеспечивающие адекватность перевода.

Проблема исследования – адекватность текста на переводном языке тексту на исходном языке.

**Актуальность** данного исследования обусловлена интересом к изучению проблем эквивалентности перевода англоязычных интернет-сайтов на русский язык.

Понятие эквивалентности тесно связано с понятием переводимости – принципиальной возможности перевести тот или иной

текст. С течением времени формировались различные теории переводимости, например, теория принципиальной непереводаемости, сторонниками которой выступали Вильгельм фон Гумбольдт и Л. Вайсгербер, гипотеза Сэпира-Уорфа (язык = мышление), в противоположность которым выступал принцип абсолютной переводимости, на который основывался Н. Хомский при создании своей теории универсалий [2, с. 133].

В современном переводоведении многие исследователи наиболее обоснованным находят принцип относительной переводимости, предложенный В. Коллером, который выражается следующим образом: «Взаимообусловленная связь между языком, мышлением и восприятием действительности представляется динамичной и постоянно меняющейся. Границы, которые устанавливаются для познания языка и интерпретации действительности, оформленные с помощью языка, сразу находят свое отражение в процессе познания, они изменяются и расширяются. Эти изменения отпечатываются в языке: языки и, соответственно, носители языков обладают креативностью. Креативность выражается и в методах перевода, с помощью которых заполняются пробелы в лексической системе ПЯ. Следовательно переводимость не только относительна, но и всегда прогрессивна: «пере-

водя, мы одновременно повышаем переводимость языков» [1, с. 134].

В современной теории перевода термин «эквивалентность» трактуется как соответствие текста перевода тексту оригинала. Понятие переводческой эквивалентности включает представление о результате перевода, который является максимально близким к оригиналу, а также представление о средствах достижения такого результата [4, с. 251].

По мере развития истории перевода возникали, становились актуальными и угасали множество концепций и моделей переводческой эквивалентности, к которым относятся следующие: концепция формального соответствия, концепция нормативно-содержательно-го соответствия, концепция эстетического соответствия, концепция полноценности перевода, универсальная модель «скопос», неогерменевтическая универсальная модель перевода и др. [5, с. 294].

Итак, каким же образом может поступить переводчик в процессе порождения текста перевода? Согласно И.С. Алексеевой существует три варианта действий переводчика:

1) переводчик пользуется готовыми соответствиями, которые называются *однозначными эквивалентными*;

2) переводчик делает выбор, имея в распоряжении несколько вариантов – *вариантных соответствий*;

3) переводчик сам порождает соответствия, пользуясь *трансформациями* [1, с. 156].

Под трансформациями понимаются «межъязыковые преобразования, требующие перестройки на лексическом, грамматическом или текстовом уровне» [там же, с. 158].

Т.А. Казакова выделяет следующие типы переводческих трансформаций, которыми мы воспользовались в ходе нашего исследования:

**1) трансформации на лексическом уровне:**

а) переводческая транскрипция / транслитерация;

б) калькирование;

**2) трансформации на лексико-семантическом уровне:**

а) сужение / конкретизация;

б) расширение / генерализация;

в) эмфатизация;

г) нейтрализация;

д) функциональная замена;

е) описание;

ж) переводческий комментарий;

**3) трансформации на грамматическом уровне:**

а) морфологические преобразования в условиях сходства форм (полный перевод, частичный перевод: нулевой перевод, функциональная замена, уподобление, конверсия, антонимический перевод);

б) морфологические преобразования в условиях различия форм (нулевой перевод, функциональная замена, конверсия, распространение, осложненная конверсия, развертывание, стяжение);

в) синтаксические преобразования на уровне словосочетаний (полный перевод, сжатие, распространение, функциональная замена, описательный перевод);

г) синтаксические преобразования на уровне предложений (нулевой перевод, функциональная замена, перестановка, расщепление, объединение, антонимический перевод, добавление, опущение) [3, с. 63].

Очевидно, что далеко не всегда переводчик может прибегнуть к использованию однозначных эквивалентных или инвариантных соответствий. Довольно часто необходимо пользоваться трансформациями на лексическом, лексико-семантическом, грамматическом и синтаксическом уровнях ввиду языковой и культурно-национальной специфики оригинального текста и ее несоответствия специфике языка перевода [7, с. 157].

Перевод иностранных сайтов на русский язык не является исключением. Будучи организацией, объединяющей многие народы мира, ООН обеспечивает перевод своего официального сайта на несколько языков, что представляет собой богатый материал для исследований лингвистов, занимающихся вопросами переводоведения. Именно по этой причине содержимое данного сайта и послужило материалом для нашего исследования.

Нами были проанализированы следующие разделы официального сайта ООН: главная страница, UN at a glance (Общие сведения), указатель Устава ООН, Frequently Asked Questions

(Часто задаваемые вопросы) и This week at the United Nations (Неделя ООН в фотографиях).

Было выявлено, что случаи использования однозначных эквивалентов составили 8 %, вариантных соответствий – 20 %, а трансформаций – уже 72 %.

Примеры однозначных эквивалентов:

*UN* – ООН;

*Human Rights* – Права человека;

*Member-states* – Государства-члены;

*General Assembly* – Генеральная Ассамблея.

Примеры вариантных соответствий:

*Peace and Security* – Мир и безопасность;

*Humanitarian Affairs* – Гуманитарные вопросы;

*UN Charter* – Устав ООН.

Самыми часто применяемыми трансформациями оказались добавление, перестановка, конверсия, функциональная замена и нулевой перевод. Это обусловлено тем, что русский язык является языком синтетическим, а английский – аналитическим, в результате чего перевод с английского на русский порождает текст приблизительно на 30 % длиннее оригинала. Также значительную роль играет порядок слов в данной паре языков: фиксированный – в английском и нефиксированный – в русском. Конверсия, функциональная замена и нулевой перевод чаще всего обусловлены различием разнообразия грамматических категорий в английском и русском языках.

Некоторые примеры применения переводческих трансформаций:

*I received an e-mail from a UN organization and/or a UN official. – Я получил электронное сообщение, которое якобы исходит от Организации Объединенных Наций и / или ее должностного лица (Добавление; синтаксическое преобразование на уровне предложения).*

*...and provide a forum for its 193 Member States to express their views, through the General Assembly, the Security Council, the Economic and Social Council and other bodies and committees. – ...являясь для своих 193 государств-членов форумом, который позволяет им через Генеральную Ассамблею, Совет Безопасности, Экономический и Социальный Совет и другие органы и комитеты высказывать свою точку зрения (Перестановка; синтаксическое преобразование на уровне предложения).*

*Fraud Alert – Остерегайтесь мошенничества (Конверсия; трансформация на грамматическом уровне).*

*Children were empowered to submit complaints about exploitation and other violations of their rights. – Это означает, что отныне дети смогут пожаловаться в ООН на нарушения своих прав (Функциональная замена, трансформация на грамматическом уровне).*

*I would like to send a proposal via e-mail to the Secretary-General. – Хотел бы направить Генеральному секретарю предложение (Нулевой перевод; морфологическое преобразование в условиях сходства форм).*

Основной задачей переводчика всегда является качественный и адекватный перевод без каких-либо потерей смыслов оригинала, то есть необходимо достигнуть эквивалентности перевода – соответствия текста перевода тексту оригинала. Таким образом, перевод иностранных сайтов на русский язык остается одним из актуальных вопросов для обсуждения, в том числе проблема достижения эквивалентности в переводе.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева. – СПб. : М. : Академия, 2004. – 352 с.
2. Дорохова, Ю. Э. Проблема эквивалентности и безэквивалентности в переводе и двуязычной лексикографии / Ю. Э. Дорохова // *Lingua mobilis*. – 2013. – № 4 (43). – С. 131–141.
3. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English <=> Russian / Т. А. Казакова. – СПб. : Союз, 2001. – 320 с.
4. Копылова, С. С. Достижение эквивалентности в процессе обучения переводу специальных терминов / С. С. Копылова // Социально-экономические явления и процессы. – 2011. – № 7 (029). – С. 250–254.
5. Мошкович, В. В. Оценка качества перевода и использование адекватности и эквивалентности как критериев оценки качества перевода / В. В. Мошкович // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – 2013. – № 10. – С. 291–297.
7. Официальный сайт ООН, русскоязычная версия. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://www.un.org/ru>. – Загл. с экрана.
6. Рецкер, Я. И. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык / Я. И. Рецкер // Вопросы методики учебного перевода. – М., 1950. – С. 156–178.

8. Macmillan Dictionary. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.macmillandictionary.com>. – Title from screen.

9. Multitran : On-Line Version. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.multitran.ru>. – Title from screen.

10. Oxford Advanced Learner's Dictionary, 7th edition.

11. The Free Dictionary. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.thefreedictionary.com>. – Title from screen.

12. UN Official Website. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.un.org>. – Title from screen.

13. Wikipedia. – Electronic text data. – Mode of access: <http://ru.wikipedia.org>. – Title from screen.

## THE EQUIVALENCE PROBLEM OF UN WEB-SITE TRANSLATION INTO THE RUSSIAN LANGUAGE

Naichuk Viktoriya Vladimirovna

Master Student, Translation Studies Department,  
Volgograd State University  
[patrik19921402@yandex.ru](mailto:patrik19921402@yandex.ru)  
Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

**Key words:** equivalence, translability theories, translation equivalence concepts and models, identical equivalents, optional equivalents, translation transformations, UN official web-site.